

“¿No han hojeado ustedes nunca, al azar, un diccionario?”

El glosario escondido en *Las memorias de Mamá Blanca* (1929) de Teresa de la Parra

Johanna Rivero Belisario

✉ johannariverob@gmail.com

id https://orcid.org/0000-0001-9588-2242

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Venezolano de Investigaciones
Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello”
(Venezuela)

Profesora adscrita al Departamento de Castellano, Literatura y Latín del Instituto Pedagógico de Caracas (Universidad Pedagógica Experimental Libertador) y directora del Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello”. Ha ocupado el cargo de coordinadora de la Especialización en Lectura y Escritura y de la Maestría en Lingüística. Es doctora en Educación por la UPEL-IPC, magíster en Lingüística y profesora de Castellano, Literatura y Latín por la misma universidad. En 2021, la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina le otorgó el Premio ALFAL por su tesis doctoral.

Fanny Ramírez de Ramírez

✉ zerimar52@gmail.com

id https://orcid.org/0000-0001-7069-2282

Universidad Católica Andrés Bello
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Venezolano de Investigaciones
Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello”
(Venezuela)

Profesora emérita de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador y docente de la Universidad Católica Andrés Bello. Es doctora en Ciencias Sociales por la Universidad Central de Venezuela, magíster en Literatura Latinoamericana Contemporánea (Universidad Simón Bolívar) y profesora de Castellano, Literatura y Latín egresada de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador/Instituto Pedagógico de Caracas. La Casa Nacional de las Letras le otorgó el Premio de Literatura Oral “Antonio José Torrealba”, en la edición del 2005, por su libro *Adagios de mi vida*.

Recibido: 09/01/2026

Aceptado: 02/03/2026

Resumen

Este artículo analiza el *glosario escondido* (Haensch, 1982; Ahumada Lara, 2000) en la novela *Las memorias de Mamá Blanca* (1929) de la escritora venezolana Teresa de la Parra y se propone cuatro metas: (1) describir desde una perspectiva metalexicográfica la “Lista de los principales venezolanismos y americanismos que se hallan en *Las memorias de Mamá Blanca*”; (2) identificar los rasgos de la macroestructura del glosario; (3) describir la estructura interna de los artículos lexicográficos y (4) precisar las ideas metalexicográficas



<https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5542>

de Teresa de la Parra. Teóricamente, se sustenta en Haensch (1982), Ahumada Lara (2000) y Pérez (1997a, 1997b, 1997c, 1997d, 2005, 2007). En lo metodológico, es cualitativa y de naturaleza documental (Sandín, 2003). Como método de recolección y procesamiento de la información emplea la *metalexicografía* (Haensch, 1982; Hernández, 1989; Pérez, 1997a), en las dos fases de la crítica diccionariológica: (a) identificación de materiales; (b) criterios y etapas para el análisis. Los resultados dejan ver que la autora del glosario se propuso coleccionar unidades que forman parte del amplio perfil léxico del español de Venezuela, especialmente las asociadas al procesamiento de la caña de azúcar, y utilizó explicaciones muy variadas para describirlas, entre ellas: semántica de tipo aproximativa, sustancial de incluyente positivo y sustancial participativa.

Palabras clave: glosario escondido, *Las memorias de Mamá Blanca*, metalexicografía, español de Venezuela

**“Have you ever randomly flipped through a dictionary?” The hidden glossary in
Teresa de la Parra’s *Las memorias de Mamá Blanca* (1929)**

Abstract

This article analyzes the hidden glossary (Haensch, 1982; Ahumada Lara, 2000) in the novel *Las Memorias de Mamá Blanca* (1929) by Venezuelan writer Teresa de la Parra and sets forth four objectives: (1) to describe, from a metalexicographical perspective, the “List of the main Venezuelanisms and Americanisms found in *Las Memorias de Mamá Blanca*”; (2) to identify the features of the glossary’s macrostructure; (3) to describe the internal structure of the lexicographic entries; and (4) to clarify Teresa de la Parra’s metalexicographic ideas. Theoretically, it draws on Haensch (1982), Ahumada Lara (2000), and Pérez (1997a, 1997b, 1997c, 1997d, 2005, 2007). Methodologically, it is qualitative and documentary in nature (Sandín, 2003). As a method for collecting and processing information, it employs metalexicography (Haensch, 1982; Hernández, 1989; Pérez, 1997a) in the two phases of lexicographical criticism: (a) identification of materials; (b) criteria and stages for analysis. The results show that the author of the glossary set out to collect units that form part of the broad lexical profile of Venezuelan Spanish, especially those associated with sugarcane



processing, and used a wide variety of explanations to describe them, including approximate semantics, positive inclusive substantives, and participial substantives.

Keywords: hidden glossary, *Las Memorias de Mamá Blanca*, metalexicography, Venezuelan spanish

« N’avez-vous jamais feuilleté un dictionnaire au hasard ? » Le glossaire caché dans *Las memorias de Mamá Blanca* (1929) de Teresa de la Parra

Résumé

Cet article analyse le glossaire caché (Haensch, 1982 ; Ahumada Lara, 2000) dans le roman *Las memorias de Mamá Blanca* (1929) de l’écrivaine vénézuélienne Teresa de la Parra et se fixe quatre objectifs : (1) décrire, d’un point de vue métalexigraphique, la « Liste des principaux vénézuélanismes et américanismes présents dans *Las memorias de Mamá Blanca* » ; (2) identifier les caractéristiques de la macrostructure du glossaire ; (3) décrire la structure interne des articles lexicographiques et (4) préciser les idées métalexigraphiques de Teresa de la Parra. Sur le plan théorique, elle s’appuie sur Haensch (1982), Ahumada Lara (2000) et Pérez (1997a, 1997b, 1997c, 1997d, 2005, 2007). Sur le plan méthodologique, elle est de nature qualitative et documentaire (Sandín, 2003). La métalexigraphie (Haensch, 1982 ; Hernández, 1989 ; Pérez, 1997a) est utilisée comme méthode de collecte et de traitement de l’information, dans les deux phases de la critique lexicographique : (a) identification des matériaux ; (b) critères et étapes de l’analyse. Les résultats montrent que l’auteure du glossaire s’est proposée de collecter des unités faisant partie du vaste profil lexical de l’espagnol du Venezuela, en particulier celles associées à la transformation de la canne à sucre, et qu’elle a utilisé des explications très variées pour les décrire, parmi lesquelles : une sémantique de type approximatif, substantielle, d’une approche inclusive, positive et fortement participative.

Mots-clés: glossaire caché, *Las memorias de Mamá Blanca*, métalexigraphie, espagnol du Venezuela.



“Non hai mai sfogliato a caso un dizionario?” Il glossario nascosto nelle *Memorie di Mamma Blanca* (1929) di Teresa de la Parra

Riassunto

Questo articolo studia il glossario nascosto (Haensch, 1982; Ahumada Lara, 2000) nel romanzo *Le Memorie di Mamma Blanca* (1929), della scrittrice venezuelana Teresa de la Parra e si propone quattro scopi: (1) descrivere, da una prospettiva metalessicografica, l'elenco dei principali venezuelanismi e americanismi presenti nelle *Memorie di Mamma Blanca*; (2) identificare le caratteristiche della macrostruttura del glossario; (3) descrivere la struttura interna delle voci lessicografiche e (4) chiarire le idee metalessicografiche di Teresa de la Parra. In teoria, il glossario è stato basato su Haensch (1982), Ahumada Lara (2000) e Pérez (1997a, 1997b, 1997c, 1997d, 2005, 2007). La metodologia è quella di natura qualitativa e documentaria (Sandín, 2003). Come metodo di raccolta ed elaborazione delle informazioni, impiega la metalessicografia (Haensch, 1982; Hernández, 1989; Pérez, 1997a), nelle due fasi della critica lessicale: (a) identificazione dei materiali; (b) criteri e fasi dell'analisi. I risultati mostrano che l'autore del glossario si è proposto di raccogliere unità che fanno parte dell'ampio profilo lessicale dello spagnolo venezuelano, in particolare quelle associate alla lavorazione della canna dello zucchero, e ha impiegato una vasta gamma di spiegazioni per descriverle, tra cui: semantica approssimativa, semantica sostanziale positiva inclusiva e semantica sostanziale partecipativa.

Parole chiavi: glossario nascosto, *Memorie di Mamá Blanca*, metalessicografia, spagnolo venezuelano

“Vocês nunca folhearam um dicionário por acaso?” O glossário oculto em *Memórias de Mama Blanca* (*Las memorias de Mamá Blanca*) (1929), de Teresa de la Parra

Resumo

Este artigo analisa o glossário oculto (Haensch, 1982; Ahumada Lara, 2000) no romance *Memórias de Mamá Blanca* (1929), da escritora venezuelana Teresa de la Parra, e propõe quatro objetivos: (1) descrever, a partir de uma perspectiva metalexicográfica, a “Lista dos principais venezuelanismos e americanismos encontrados em *Memórias de Mamá Blanca*”; (2) identificar as características da macroestrutura do glossário; (3) descrever a estrutura



interna dos artigos lexicográficos e (4) precisar as ideias metalexicográficas de Teresa de la Parra. Teoricamente, o estudo baseia-se em Haensch (1982), Ahumada Lara (2000) e Pérez (1997a, 1997b, 1997c, 1997d, 2005, 2007). Metodologicamente, o trabalho é qualitativo e de natureza documental (Sandín, 2003). Como método de coleta e processamento de informações, utiliza a metalexicografia (Haensch, 1982; Hernández, 1989; Pérez, 1997a), nas duas fases da crítica lexicográfica: (a) identificação de materiais; (b) critérios e etapas para a análise. Os resultados revelam que a autora do glossário decidiu coletar unidades que fazem parte do amplo perfil léxico do espanhol da Venezuela, especialmente aquelas associadas ao processamento da cana-de-açúcar, e utilizou explicações muito variadas para descrevê-las, entre elas: semântica de tipo aproximativo, substancial de inclusão positiva e substancial participativa.

Palavras-chave: glossário oculto, *Memórias de Mama Blanca*, metalexicografia, espanhol da Venezuela

Dedicatoria
A Venezuela, el cañaveral de nuestras ilusiones

1. Introducción y objetivos

Uno de los mecanismos de catalogación, descripción y análisis del léxico diferencial o “regionalismo léxico” (Aliaga, 2002, p. 132) es el que se realiza a través de los *glosarios escondidos* en las obras literarias (Pérez, 2007, p. 141); anejos (Haensch y Omeñaca, 2004, pp. 66-67) que han sido confeccionados, la mayoría de las veces, por el autor de la obra, por el equipo editorial, y también, pero en menor medida, por investigadores interesados en el campo de la lexicografía. Sea como fuere, esta perspectiva de trabajo no es desconocida, Pérez (2007) y Coll (2015) explican que los glosarios literarios, motivados por la conciencia lingüística de quienes los elaboraron, dejan ver dos realizaciones en una misma actividad: por un lado, la creación intelectual, que subyace en la hechura del propio texto literario, y, por otro, la práctica que dialoga con una actividad intuitiva, quizá diletante, y gestada para explicar el vocabulario que el hipotético lector podría desconocer.

La prolija elaboración de esta modalidad lexicográfica en textos que, además de la escritura literaria, aspiran describir las particularidades léxicas, específicamente, del español hablado por sus personajes, es un hecho que no suele discutirse. Aunque durante mucho tiempo los glosarios permanecieron ocultos, porque vivían a expensas de “poemarios, de memorias, de crónicas” (Pérez, 2007, p. 141), o por “su condición ancilar respecto del texto que los precede” (Sánchez Mora, 2018, p. 117), o porque se consideraban especies discursivas menores, ajenas a los grandes diccionarios, las obras literarias supieron fraguar un corpus y unos principios técnicos que deben ser examinados por la *metalexicografía*. Más aún, el conocimiento lingüístico de la época de creación, la materia léxica seleccionada, las técnicas redaccionales utilizadas, las presencias y ausencias en la macroestructura; en suma, las actividades descriptoras puestas en marcha por estos instrumentos tienen en su haber un fragmento muy importante de la historia de la lexicografía y deben ser centro capital para la elaboración de nuevas obras lexicográficas.

Algunos autores, entre los que están Ahumada Lara (2000) y Sánchez Mora (2018), han reparado en la necesidad de llevar adelante ediciones *metalexicográficas* de estos

repertorios menores de difícil acceso. El primero de ellos, Ahumada Lara (2000), aplicó esta metodología en las realizaciones diccionariológicas que recogen las hablas andaluzas, de donde se desprenden tres grupos específicos de obras escondidas: (a) vocabularios de especialidad; (b) glosarios de obras literarias y (c) vocabularios de hablas comarcales y locales (prov. De Jaén). El segundo, Sánchez Mora (2018), reunió un corpus de glosarios que abarca más de un siglo de historia de la literatura costarricense, al cual le aplicó el mismo sistema propuesto por Ahumada Lara (2000).

Otro grupo de investigadores (Torres Martínez, 2018; Carpi y De Beni, 2021), habida cuenta de su inclinación por la historia léxica del español, se ha detenido en glosarios escondidos en un tipo de documentación muy específica, artes culinarias, recetarios y tratados de cocina, con el propósito de develar los procedimientos utilizados por los firmantes, en este caso, cocineros y gastrónomos, para recabar y presentar el material léxico de dichas compilaciones. En esta línea, pero ya no en el ámbito culinario, Moreno Moreno (2023) se sirvió de un glosario escondido en un diccionario de botánica decimonónico y subrayó la relación intrínseca entre los aspectos socioculturales y la interpretación filológica del instrumento observado.

Una tercera forma de análisis, nuevamente circunscrita al ámbito de los glosarios literarios, se inclina por el acercamiento crítico a este género, con tono metalexicográfico, para reconstruir los aportes más significativos de la diccionarística literaria a la disciplina lexicográfica: los principios técnicos, los procedimientos de recolección, los modelos de definición, las nociones fundacionales, en general, los avances y retrocesos. A este respecto, es posible incluir, entre otras, las propuestas de Pérez (1997b, 1997c), Coll (2015), Pérez Arce (2021), Ciro (2023) y Peralta de Aguayo (2023). Una visión de conjunto da cuenta de que la mayoría de estas exploraciones se centró en glosarios de obras literarias enmarcadas en el *criollismo*, movimiento predilecto para la proliferación de una variedad de la lexicografía que puso énfasis en lo nacional. En Costa Rica, Sánchez Mora (2018) lo describe con las siguientes palabras: “esta percepción de lo literario como vitrina de la comunidad nacional ante el extranjero propiciaba, por lo tanto, la necesidad de incluir glosarios que explicaran las particularidades del español costarricense a los hablantes ajenos a él” (p. 116).



En la presente investigación se analiza el glosario escondido en una obra literaria que, a priori, parece que también se basa en el criollismo¹: *Las memorias de Mamá Blanca* (1929), de Teresa de la Parra. Interesa, primero, revisar la arquitectura de este texto lexicográfico que aparece por primera vez como apéndice a la edición príncipe de *Las memorias*; y después, más en concreto, examinar los rasgos de macroestructura y microestructura que se desvelan cuando partimos de una lectura rigurosa de su enfoque estructural. Todo ello desde la comprensión de que, muy probablemente, la “Lista de los principales venezolanismos y americanismos que se hallan en *Las memorias de Mamá Blanca*”, título del glosario, no fue concebida con la rigurosidad metodológica que propone la técnica lexicográfica en la actualidad.

Cabe destacar que, a partir de un planteamiento parecido a este, de carácter filológico, Pérez (1997b) confirmó que Teresa de la Parra, sin querer hacer de *Las memorias* un tratado dialectológico, anotó algunas reflexiones sobre las peculiaridades lingüísticas del español de Venezuela, las cuales pueden sintetizarse en los siguientes puntos: (1) diferenciación diastrática (Mamá Blanca/Vicente Cochocho/Evelyn); (2) preferencia de los diminutivos (en el caso de sustantivos, adjetivos, adverbios y gerundios); (3) fórmulas de tratamiento utilizadas por algunos personajes de la novela; (4) unidades lexicalizadas estructuradas con incoherencias léxicas y (5) unidades lexicalizadas estructuradas con incoherencias gramaticales. (p. 226). Nosotros queremos ver qué de esta declaración de intenciones metalingüísticas, advertida en el marco de la creación literaria, se ha extendido al glosario que aparece al final de la novela; cuáles son los criterios (si los hubiere) que utiliza la autora para compendiar las unidades léxicas de la nomenclatura y con cuáles procedimientos las explica. Se insistirá en revisar, por consecuencia, la noción de “anclaje léxico”, propuesta por Pérez (2007), según la cual podría hablarse de una relación de dependencia en organización y contenido entre el texto literario y su realización diccionariológica. Para cumplir estos propósitos orientadores, se trazan los siguientes objetivos: (1) describir desde

¹ Bosch (1982), en el “Estudio crítico” que escribe para la publicación de *Obra (narrativa, ensayos, cartas)*, indica que la mirada de Teresa de la Parra se mueve entre dos aguas: la del “criollismo universalizado” (p. XXXII), producto del contacto que la autora tuvo con distintas corrientes del pensamiento literario, y la de “lo real maravilloso” (p. XXXI), del cual es precursora en América.



una perspectiva metalexicográfica la “Lista de los principales venezolanismos y americanismos que se hallan en *Las memorias de Mamá Blanca*”; (2) identificar los rasgos de la macroestructura de dicho glosario; (3) describir la estructura interna de los artículos lexicográficos y (4) precisar las ideas metalexicográficas de Teresa de la Parra.

En general, estas metas se imponen advertir si Teresa de la Parra, la única mujer del “tríptico de narradores [Rómulo Gallegos, José Rafael Pocaterra y Teresa de la Parra] de una época venezolana signada por la esperanza, la utopía y la frustración” (Bosch, 1982, p. XXXVII), apuntaló las ideas de sus antecesores en la práctica diccionariológica. Blandimos la idea de que la “Lista”, por ella escrita, posiblemente vendría a continuar el trabajo de los precursores en los *microdominios lexicográficos*; primero, el del fraile de origen español Pedro Simón, que, de acuerdo con Pérez (2007), se tiene como el autor del primer glosario escondido de la lexicografía venezolana², y, después, el de Miguel Carmona, que, según nuestra revisión, es el redactor del primer repertorio de este género que aparece en la prensa venezolana: “Diccionario indo-hispano ó venezolano español” (1858-1859)³, publicado (por entregas) en el diario capitalino *El Monitor Industrial*.

2. Sobre los glosarios escondidos

Históricamente, la tipología de los repertorios lexicográficos se ha enfrentado, y se enfrenta, a la dificultad de seguir principios rigurosos y homogéneos que reúnan todos los aspectos involucrados en la producción de una especie determinada. Haensch (1982), en las postrimerías del siglo XX, fue de los primeros en apuntar que, cuando las piezas léxicas son examinadas a lo interno, traslucen una combinación de cualidades asociadas a categorías disímiles; porque no han sido “sólo criterios lingüísticos, sino también factores históricos y culturales los que han influido en el nacimiento y desarrollo de los distintos tipos de obras

² Se trata de la “Tabla para la inteligencia de algunos vocablos desta historia” aparecida como apéndice de la crónica *Noticias históricas de las conquistas de tierra firme en las Indias Occidentales* (1627). En una investigación anterior, Pérez (1997d) documenta que este apéndice léxico hace parte de la “lexicografía antigua de Venezuela” (p. 40).

³ En una periodización de la lexicografía en Venezuela, Colmenares del Valle (1995) precisó que el “Diccionario indo-hispano...” pertenece a la “tercera época: la de los puristas”, donde Carmona, quien lo elabora, está acompañado por Rafael María Baralt, Cecilio Acosta, Miguel Tejera y Adolfo Ernst.



lexicográficas”⁴ (p. 96). Siendo así, no resulta extraño que los glosarios, tan trajinados dentro y fuera del ámbito mismo de la metalexicografía, participaran de unas coordinadas lingüísticas, históricas y teóricas no muy definidas. De hecho, parece que su origen hispánico más remoto se inspiró en la conciencia discursiva de quienes los elaboraron -como ocurrió en el surgimiento de casi todas las variedades de la lexicografía- y, de manera especial, en “la necesidad de interpretar los textos de los autores clásicos en el ámbito escolar” (Freifrau von Gemmingen, 2003, p. 154). La puesta en práctica de la intuición de los precursores, de donde surgieron las *glosas* o breves explicaciones de las unidades léxicas desconocidas, facilitó “la comprensión de palabras o pequeños fragmentos que eran difíciles de entender (Freifrau von Gemmingen, 2003, p. 154). Con el paso del tiempo, estas glosas se hicieron independientes, empezaron a separarse del texto al cual estaban asociadas y se constituyeron en listados, conocidos bajo el nombre de glosarios⁵. Pero la etiqueta terminológica no puso fin al estatus movedizo en el que se hallaban estas producciones, máxime cuando *vocabulario*, *diccionario*, *glosario*, *tesoro*, entre muchos otros términos, fueron utilizados de forma sinónímica o como hiperónimos (Campos Souto y Pérez Pascual, 2003; Fajardo Aguirre, 2024) en la bibliografía de la especialidad e, incluso, en la forma de titular las compilaciones léxicas publicadas.

Más adelante, algunos autores se refirieron a esta dinámica conceptual y coincidieron en que los glosarios, desde una perspectiva actualizada, podrían sustentarse en sistemas lingüísticos individuales (Haensch, 1982). De la misma forma, agregaron que estos instrumentos suelen aparecer para ayudar a la comprensión de los términos desconocidos de un texto, motivo por el cual arrastran una impronta didáctica y utilitaria asociada al sistema lingüístico del cual surgen (Martínez de Sousa, 1995; Porto Dapena, 2002). Una idea similar, aunque no idéntica, se halla en Ahumada Lara (2000), quien sostiene que, en la teoría lingüística, glosario se opone a diccionario, de la misma manera en que *lengua no estándar*

⁴ Sustentado en esta premisa, Haensch (1982) propuso una “Tipología de las obras lexicográficas” (pp. 96-187) que reunió criterios derivados de la teoría lingüística y también aspectos histórico-culturales y prácticos.

⁵ Seguimos a Freifrau von Gemmingen (2003), quien sostiene que durante la Edad Media los glosarios se convirtieron en un recurso indispensable tanto en las clases escolares como en actividades científicas más avanzadas. De este género lexicográfico, “las *Glosas Emilianenses* y las *Glosas Silenses* son los primeros testimonios en romance en España” (p. 156).



se opone a *lengua estándar*; en consecuencia, no podría asumírseles como integrantes de un mismo tipo de obra lexicográfica, porque compendian materiales léxicos, aparentemente, muy definidos. Este mismo investigador trae a la discusión una modalidad de glosario que, a partir de la década de los ochenta del siglo XX, se incorporará, de forma definitiva, a la terminología metalexicográfica, aunque esto no supusiera su estudio inmediato: glosarios escondidos⁶. Ahumada Lara (2000) afirma que los glosarios escondidos son un tipo de obra lexicográfica que estuvo asociado al compendio de “voces científico-técnicas o de artes y oficios” (p. 118), pero que empezó a aparecer como anejo de otros textos, fundamentalmente cuando estos contenían información histórica y literaria. Se trata, *grosso modo*, de “trabajos menores” (p. 118) que, por su carácter de anclaje, no han sido divulgados y, por tanto, son poco conocidos.

Anteriormente, Haensch (1982) ya había planteado que estas realizaciones diccionariológicas han sido concebidas como “trabajos terminológicos multilingües [...] publicados en revistas especializadas” (p. 146). También había propuesto que, por su naturaleza práctica, se concentran en “subconjuntos léxicos con marcación diatópica” (pp. 139-140). El objeto de tal procedimiento, como indica Haensch (1982), puede basarse en el discurso de un autor (vocabularios de obras literarias) que, en esta perspectiva, emerge como representante de una comunidad lingüística. Tal vez, por esta misma razón, Martínez de Sousa (1995), utiliza el lexema *microglosario* para referirse a este género lexicográfico (p. 22).

Pérez (1997b, 1997c), interesado en la relación entre lexicografía y literatura, también se refirió a los glosarios escondidos, específicamente, *glosarios literarios*⁷, a los cuales denominó, de forma amplia, “repertorios informalizados” (p. 142), esto es, textos lexicográficos informales que surgen de la conciencia lingüística de sus autores y que no han

⁶ De acuerdo con Ahumada Lara (2000), “glosarios escondidos forma parte de la terminología metalexicográfica desde al menos 1982; por el contrario, el sintagma fue acuñado veinticinco años antes. “Glosarios escondidos” o “hidden glossaries (monolingual)” fue una subsección bibliográfica que se inició en la revista *Babel* a partir del volumen III/2, correspondiente a 1957” (p. 118).

⁷ Haensch y Omeñaca (2004) explican que estos instrumentos no son autónomos y “forman parte de otras publicaciones como glosarios que figuran en anejos a una obra literaria o en un trabajo lexicológico o dialectológico” (p.p. 66-67).



sido gestados “con pretensión científica ni rigurosidad metodológica” (p. 230). Con posterioridad, en el año 2005, este investigador redefinirá los principios sobre los que descansan los glosarios informalizados e incluirá, en su propuesta, los *diccionarios infusos*. Ambos términos en la actualidad hacen parte de los “microdominios o pequeños dominios lexicográficos” (p. 34), no obstante poseen procedimientos de explicación diferentes: en el primer caso, repertorios informalizados, están las obras que parten de la conciencia lexicográfica de su autor, del editor, o de ambos, y que poseen estructura diccionariológica; al segundo, diccionarios infusos, pertenecen aquellas que “no están organizadas con el aparato formal de los diccionarios” (p. 37) y que requieren de un diseño para su estudio⁸. En síntesis, esta diferenciación, acogida en otras indagaciones, servirá a Pérez (2007) de acicate para concretar el análisis de los glosarios escondidos en algunas de las obras de creación literaria en la Venezuela del siglo XX. Sobre todo, y en gran medida, si estas producciones fueron concebidas al calor de la corriente criollista o costumbrista, donde el léxico regional y los rasgos distintivos que muestran los personajes cumplen un rol de primer orden para hilvanar una literatura que desea profundizar en la cuestión nacional.

Más recientemente, el auge de Internet ha propiciado que otros investigadores se concentren en los *glosarios digitales*. Matesanz del Barrio (2021), concretamente, abordó los que se encuentran en las plataformas de aprendizaje a las que tuvo acceso (WebCT, Moodle y Microsoft Education) y observó que estos subgéneros, como ella misma los denomina, aumentaron la diversidad temática recopilada; tienen cierta independencia de las obras en que se insertan; son de difícil acceso porque los cursos para los que se elaboran no suelen estar a disposición de una audiencia secundaria y, casi siempre, “son poco lexicográficos, pero su ordenación alfabética y una estructura binaria lema-definición hace a los usuarios pensar en los diccionarios, por lo que el nombre de glosario no resulta extraño” (p. 29).

Esta última iniciativa sugiere que, en el amplio espectro de la lexicografía, se sigue calibrando la relevancia de los glosarios escondidos, así como su capacidad de asociarse con otras tipologías, sean estas lexicográficas o no.

⁸ Pérez (2005) propone que pertenecen a la taxonomía de diccionarios infusos, o repertorios inadvertidos, los trabajos de los cronistas e historiadores que incorporaron a sus bitácoras descripciones del vocabulario, fundamentalmente de origen indígena.



3. Principios metodológicos

Los acuerdos metodológicos permiten reportar que esta investigación es cualitativa y de naturaleza documental (Sandín, 2003). Como método de recolección y procesamiento de datos, se sigue la metalexicografía (Haensch, 1982; Hernández, 1989; Pérez, 1997a), entendida como un conjunto de técnicas y de procedimientos para la confección y análisis de instrumentos lexicográficos. Cuando este método se ubica en la crítica diccionariológica comprende, al menos, dos fases: (a) identificación de materiales; (b) criterios y etapas para el análisis de la información. En consecuencia, el corpus de estudio está constituido por el glosario escondido en la obra literaria *Las memorias de Mamá Blanca* (1929)⁹, de Teresa de la Parra, cuyo origen es autoral; esto significa que el repertorio fue elaborado por la propia pluma de la creación literaria (Pérez, 2007). En el procesamiento de la información, segunda fase del método, se toman en cuenta los dos niveles básicos de aproximación crítica y descriptiva al texto lexicográfico, conocidos comúnmente con el nombre de macroestructura y microestructura. Se observa, por tanto, cómo se constituyeron estos niveles y cuáles son sus rasgos característicos, lo cual supone la lectura del glosario a la luz del momento histórico en que fue confeccionado. Para concretar este último momento del microanálisis, ha sido necesario contrastar el corpus con fuentes secundarias (diccionarios generales y diferenciales), las que se enuncian a continuación: *Glosarios del bajo español en Venezuela/GBEV* (Fundación La Casa de Bello, 1984) [1929 primera edición]; *Glosario de voces indígenas de Venezuela/GVIV* (Fundación La Casa de Bello, 1984) [1921 primera edición] y *Diccionario de la lengua española/DLE* (Calpe, 1925).

⁹ Para esta investigación, se revisó, en su totalidad, el glosario incluido en la edición francesa de *Las memorias* (Le Livre Libre, 1929); sin embargo, por disponibilidad del material, se utilizó el de Biblioteca Ayacucho (1982a), que no exhibe cambios estructurales respecto de la obra príncipe. A partir de este momento, citaremos por esa publicación tanto la novela como el glosario. El equipo agradece al Museo del Libro Venezolano por haber facilitado la primera edición ya mencionada.



4. Análisis metalexicográfico del glosario

4.1. La autora y su obra

Teresa de la Parra “no es la primera novelista [de Venezuela] cronológicamente [pero] sí lo es por engranaje nacional y proyección universal” (Bosch, 1982, XXVIII). Su influencia continental la inscribe en la historia como una de las plumas más reconocidas y lúcidas de la literatura venezolana y americana, sobre todo de aquella que se hizo, e hizo, bajo el criollismo, movimiento que, conforme ha quedado apuntado, buscó redefinir la identidad nacional de los pueblos hispanoamericanos después de las independencias. El criollismo en Teresa de la Parra no es contemplación; su literatura alberga un profundo espíritu crítico, “inquirió en la conducta de su época, escudriñó y mostró [...] lo que otros callaron con hipocresía” (Bosch, 1982, p. XXVII).

Ana Teresa del Rosario Parra Sanojo nació en París, el 5 de octubre de 1889, según consta en su acta de nacimiento¹⁰. Sin embargo, “muchos años después, en una nota autobiográfica, Teresa de la Parra afirma que nació en Venezuela” (Palacios, 2005, p. 25)¹¹. Hija de Rafael Parra Hernáiz, quien fuera cónsul de Venezuela en Berlín, y de Isabel Sanojo Espelozín, de la Parra vivió su infancia en la hacienda de la familia (Tazón), ubicada a las afueras de Caracas, muy cerca de las quebradas Piedra Azul y Turmerito. La experimentación del mundo a través de la naturaleza, la cotidianidad en un lugar al que había que llegar “en carreta, en burro o a caballo” (Palacios, 2005, p. 27) y la convivencia en una sociedad que arrastraba la impronta de la Colonia y que estaba expuesta a los constantes levantamientos de los caudillos políticos (Salcedo-Bastardo, 1972) perfilaron el carácter de la pequeña Teresa y definieron sus intereses y preocupaciones. Cuando mucho tiempo después, siendo una adulta, escribe *Las memorias de Mamá Blanca* (1929) no duda en recrear la hacienda Tazón mediante el nombre Piedra Azul y tampoco en incorporar un personaje, Vicente

¹⁰ El acta fue localizada por Velia Bosch e incorporada a la edición de *Obra (narrativa, ensayos, cartas)*.

¹¹ Palacios (2005) interpreta este dato de la siguiente forma: “Las dos cosas son ciertas, pero la verdad histórica no coincide con la verdad afectiva. Entre una y otra está el secreto que oculta su biografía: el de una existencia a dos aguas, entre dos mundos. Al decir que nació en Venezuela pone en primer plano un vínculo anterior; es como si dijera que allí donde está la tierra de mis antepasados, donde están mis muertos, que son mis raíces, allí donde se amasó la lengua con que hablo y se tejieron los cuentos de familia que forman la trama dentro de la cual inevitablemente he nacido, allí donde está mi origen, ése es mi lugar” (p. 25).



Cochocho, peón de la hacienda con cargo oficial de paleador de la acequia, que (“ni calzaba zapatos ni calzaba apellido”) “había desaparecido misteriosamente y junto con él ocho, diez o quince peones, según las circunstancias [porque estaba al servicio de los movimientos revolucionarios]” (p. 373).

A raíz de la muerte del padre (hacia 1900 aprox.), los Parra Sanojo se trasladan a Europa. Se inician, así, los años de interna de Teresa en el instituto de las hermanas del Sagrado Corazón (Valencia, España). En este período que, para Bosch (1982), se extiende hasta 1909 cuando la familia retorna a Venezuela, Teresa de la Parra entró en contacto con los textos de los escritores más influyentes de su época¹².

Una década y media después, en 1923, se inaugura su etapa parisina, que alterna con la permanencia en el país. En este período, termina la redacción de su primera novela, *Ifigenia. Diario de una señorita que escribía porque se fastidiaba*, la cual es publicada en 1924 (Casa Editorial Franco Ibero Americana), mismo año en el que la Casa Editora Franco Ibero Americana, de París, le otorga el primer lugar del Premio de Escritores Americanos.

Hacia 1926, como hace saber a algunos de sus amigos más cercanos (“Epistolario”, 1982d), empieza la escritura de *Las memorias de Mamá Blanca*. La edición príncipe de esta, su segunda obra, aparece en 1929 (Le Livre Libre) e incluye un glosario escondido cuyas voces se proponen trasladar al receptor al trabajo en el trapiche, al largo faenar en una hacienda de caña de azúcar, al mestizaje cultural y lingüístico devenido en la *koeinización* (Colmenares del Valle 1999) y, también, ¿por qué no?, a la diversión infantil gestada alrededor del “chorrerón de la molienda” (de la Parra, 1982, p. 345); en síntesis, asuntos esenciales de la novela. *Las memorias* no es un libro ingenuo, aunque así se haya percibido

¹² Sobre este punto, Palacios (2005) agrega: “Leía sobre todo literatura francesa, primero fueron las clásicas novelas rosa, “*pour jeune filles*”; luego clásicos como Flaubert, Stendhal, Maupassant, y modernos, como Pierre Loti, Maeterlink, Daudet y el entonces popularísimo Anatole France; cuando sintió la comezón de escribir, leyó con especial interés una serie de escritoras francesas de moda a comienzos de siglo, como Gyp, Tynaire, Collette y Anne de Noailles. Pero ella reconoce que, en esos años, el *Juan Cristóbal* de Romain Rolland, esa novela que sirvió de iniciación a tantas generaciones, sacudió profundamente su vida interior y ayudó a orientar su vocación” (p. 48).



durante décadas; se trata, como dice Palacios (2005), de la “cariñosa parodia de nuestros anacronismos sentimentales, regresiones cíclicas y frustrados progresos” (p. 95).

En 1930, seis años antes de su muerte, ocurrida el 23 de abril de 1936, Teresa de la Parra dictó una serie de conferencias en Colombia (Barranquilla y Bogotá), *Influencia de las mujeres en la formación del alma americana* (Biblioteca Ayacucho, 1982c), donde reflexiona sobre la presencia de la mujer en la historia del continente americano, preocupación principista que irradió toda su producción intelectual, así como su forma de vida.

4.2. La macroestructura del glosario

4.2.1. Aspectos generales

Desde el punto de vista de la organización interna, la “Lista” se asume como un producto que depende de la novela en forma y contenido a través del “anclaje léxico” (Pérez, 2007, p. 144). El primer síntoma del anclaje se encuentra en el superíndice que aparece en el interior de *Las memorias* con la siguiente llamada al pie de página (1): “Véase la lista de americanismos que se publica al final de estas *Memorias*” (p. 330). El segundo, vinculado al primero, tiene que ver con su condición de glosario escondido, es decir, de repertorio incluido, en este caso, en las últimas páginas. Por esta misma naturaleza de obra informalizada, la estructura general o hiperestructura no recurre a paratextos (Gelpí, 2003, p. 321), como sí suele hacer la mayoría de los repertorios que no se comporta como un anejo de otras realizaciones. Las respuestas a las preguntas que pudiesen surgir sobre cómo, por qué y para qué se redactó el glosario pareciera que deben encontrarse en la hermenéutica de la propia creación literaria. El tercer síntoma, y uno de los más definitivos, apunta hacia el título escogido para este compendio léxico: “Lista de los principales venezolanismos y americanismos que se hallan en *Las memorias de Mamá Blanca*”. Más allá de la selección de los lexemas *venezolanismos* y *americanismos*, aspecto que será abordado en otra parte del análisis, importa recalcar, de nueva cuenta, el anclaje entre el hecho literario y su representación diccionariológica, materializado en la promesa de que las unidades léxicas enlistadas han sido mencionadas en el volumen: “que se hallan en *Las memorias*”. Y, en



efecto, así ha ocurrido, todas las entradas que conforman el glosario han sido citadas, con mayor o menor frecuencia, en la narración, tal como lo recoge la Tabla 1.

Tabla 1

Ocurrencia de aparición de los ítems léxicos en el interior de Las memorias y su documentación

Entrada	N.º de ocurrencias	Documentación (selección)
<i>alfondoque</i>	1	Mirando espumar un fondo, saltar el temple de la tacha, correr el melado en las canales, batir el <u>alfondoque</u> , menear con una pala el papelón caliente (p. 379).
<i>arepa</i>	1	Pilaban evangélicamente el maíz, ración de un solo día, para el «pan de <u>arepa</u> » de ellas dos y Vicente (p. 372).
<i>bagazo</i>	3	En las cañas caminaban las manos de los emburradores y las manos de los cargadores de <u>bagazo</u> que se llevaban la pobre caña muerta en parihuelas de cuero para tenderla al sol” (p. 378). Por entre yuntas de bueyes, y montones de caña y parihuelas de <u>bagazo</u> , entrabamos las niñas a buscar dulce, a estorbar el trabajo, y también: ¡Adelante las niñas, a molestar se ha dicho! (p. 378). Nadie en la sala de pailas, ni en la sala de la molienda, ni en el patio del <u>bagazo</u> y de las bagaceras, tenía movimientos activos, esos bruscos movimientos de la actividad (p. 380).
<i>bejuco de cadena</i>	6	Mamá creía en el <<bejuco de cadena>> (p. 333). Era inútil el que mi pelo y yo le demostrásemos todos los días palpablemente la nulidad desoladora del <u>bejuco de cadena</u> (p. 334). resultaba natural que el alma dulce y mística de mi Mamaíta esperara confiada en la misericordia del <u>bejuco de cadena</u> (p. 334). y un acertado puntapié al sagrado tazón del <u>bejuco de cadena</u> (p. 340). ¡Cuando para obtener esos mismos crespitos se necesitaba tanto moñito, tanto cuento y tanto <u>bejuco de cadena</u> ! (p. 341). Hojas de maíz para las hallaquitas, <u>bejuco de cadena</u> para mi pelo, legumbres, aguacates, papelones o cualquier cosa que se necesitaba de improvisado en la cocina (p. 361).

Entrada	N.º de ocurrencias	Documentación (selección)
<i>cogollo</i>	7	Vicente, era incapaz de quedarse con el sombrero de <u>cogollo</u> en la cabeza si veía pasar a Mamá, por muy lejos que fuera (p. 364). Su sombrero de <u>cogollo</u> en una mano, su machete en la otra, se detuvo, levantó la cabeza y como una rana ante un león interrogó (p. 368). Como de costumbre planteado así el dilema, Vicente se rasco la cabeza, le dio vueltas y más vueltas en la mano al sombrero de <u>cogollo</u> (p. 372). Sin uncir, se comían su rama de <u>cogollo</u> a la puerta de los ranchos cercanos (p. 383).
<i>conuco</i>	4	Me levantaba un instante para echarle un vistazo al <u>conuco</u> de Pablo y volvía apresurada a ocupar mi taburete (p. 337). Sin derechos de medianería, bueyes, rancho ni <u>conuco</u>, Vicente Cochocho fue uno de los amigos tutelares de nuestra infancia (p. 360). Le doblaría el jornal, y le mandaría hacer un rancho en lugar apropiado, en donde pudiera al mismo tiempo disfrutar de un <u>conuco</u> (p. 375). La palabra de Vicente Aguilar no es cuestión de ranchos ni de conucos, esa, ¡ni se compra, ni se vende! (p. 375).
<i>cuji</i>	4	Junto a enredaderas, penachos de bambú y un ancho <u>cuji</u>, nos bañábamos diariamente a pleno sol, bajo el estruendo del chorrerón (p. 379). Por último, cuando Mamá se fue al estanque del chorrerón en busca del <u>cuji</u> amigo, padre del agua y vestido de los baños (p. 401).
<i>emburrar</i>	1	A veces, muy raras veces, <u>emburraba</u> caña en el trapiche (p. 361).
<i>fondo</i>	4	Lo mismo que bullía el guarapo en los enormes <u>fondos</u> (p. 378). ¿Y aquel olor tan rico que en el ínterin, por el humo y el vapor, exhalaba la tacha y exhalaban los fondos? (p. 380).
<i>guarapo</i>	1	Lo mismo que bullía el <u>guarapo</u> en los enormes fondos, en el gran recinto del trapiche bullía la vida franca y buena a borbotones (p. 377).

Entrada	N.º de ocurrencias	Documentación (selección)
<i>guarapo fuerte</i>	3	Sirviendo poco a poco, de un jarro de cristal, en donde flotaban cortezas de pina, unas doradas copas de <u>guarapo fuerte</u> , que iba distribuyendo después entre languideces y sonrisas (p. 331). Este guarapo fuerte esta magnifico (p. 331).
<i>hallaca</i>	3	De quien Papá decía frecuentemente saboreando una <u>hallaca</u> o una taza de café negro (p. 325). Callejón abajo a buscar leña, hojas de plátano para las <u>hallacas</u> (p. 361). Lo mismo que las <u>hallacas</u> de Candelaria, vino a ser, bajo el reinado de Mamá (p. 385).
<i>lapa</i>	4	Y dijiste que eso se curaría con sangre de <u>lapa</u> , que tú mismo cazaste la <u>lapa</u> , que tú mismo le sacaste la sangre, que tú mismo la llevaste, que se la pusieron y que se ha quedado tuerta (p. 368). Lo mismo que en aquella otra tarde, la del célebre juicio por el fracaso medicinal de la sangre de <u>lapa</u> (p. 375).
<i>maluco</i>	1	Ahora, para que no seas <u>maluca</u> y para que no seas cruel con tu hermanita menor (p. 343).
<i>mamones</i>	1	A fin de alcanzar <<el ramito de <u>mamones</u> >> encargado por alguna de nosotras (p. 370).
<i>mango de bocado maraca</i>	1	Si, Señor, Aurora, si te traje tus <u>manguitos de bocado</u> (p. 365).
	8	Vicente Cochocho era el tocador de <u>maracas</u> de todos los bailes de Piedra Azul (p. 366). Siempre acompañada por el repiqueteo o compás de dos <u>maracas</u> invisibles (p. 366). Al Sí le correspondía una nota negra ligada a una corchea con puntillo y un golpe de <u>maraca</u> , al <i>Señor</i> una semicorchea, una negra y repiqueteo de tres golpes (p. 366).
<i>melado</i>	1	Mirando espumar un fondo, saltar el temple de la tacha, correr el <u>melado</u> en las canales, batir el alfondoque, menear con una pala el papelón caliente (p. 379).
<i>melcocha</i>	2	Mirando, digo, tanta escena diversa y divertida, se podía al mismo tiempo chupar cana, comer <u>melcocha</u> y pensar en lo que se quisiera (p. 380).

Entrada	N.º de ocurrencias	Documentación (selección)
<i>papelón</i>	9	«De parte de mi Mamá que si me hacen el favor de unas migajitas de raspadura o un pedacito de <u>papelón</u> roto para el guarapito de esta noche» (p. 378). Menear con una pala el <u>papelón</u> caliente (p. 379). ¿Y el lindo color dorado del <u>papelón</u> fino de cana buena? (p. 380)
<i>pena</i>	1	<i>No llores más, Nube de Agua/refrena tanta amargura/que toda leche hace queso y toda pena se cura</i> (p. 391).
<i>pilón</i>	2	Hecho también con un tronco, un <u>pilón</u> ; a uno y otro lado del <u>pilón</u> Aquilina y Eleuteria (p. 372).
<i>pulpería</i>	3	Cuando veíamos una tienda nos deteníamos y la señalábamos con el dedo gritando: «¿Una <u>pulpería</u> !» (p. 395). De la costumbre idiota de jugar bolos a la vera de las <u>pulperías</u> (p. 345).
<i>rabopelado</i>	1	Era Vicente quien remendaba puertas y alambrados en el corral de las gallinas; quien cazaba de noche los <u>rabopelados</u> (p. 361).
<i>raspadura</i>	2	«De parte de mi Mamá que si me hacen el favor de unas migajitas de <u>raspadura</u> o un pedacito de papelón roto para el guarapito de esta noche» (p. 378). Como a las avispas, se les daba la <u>raspadura</u> o se les daba el pedazo de papelón roto, a nadie se decía no (p. 378).
<i>rechoncho</i>	1	¿Por qué, Vicente Cochocho, <u>rechoncho</u> ? (p. 365).
<i>señor</i>	2	Levantó la cabeza y como una rana ante un león interrogó: — ¿ <u>Señor</u> ? (p. 368).
<i>sala de pailas</i>	4	La caña al irse por una canal hacia la <u>sala de pailas</u> (p. 378) Nadie en la <u>sala de pailas</u> , ni en la sala de la molienda, ni en el patio del bagazo y de las bagaceras, tenía movimientos activos (p. 380). Si fuera una <u>sala de pailas</u> , ¿dónde están los fondos? ¿Y para qué tanto banco? (p. 396).
<i>tablón de caña</i>	3	Entre los tiernos verdores de los <u>tablonés de caña</u> (p. 393). Estos son mis tablonés de caña (p. 377).
<i>tacha</i>	2	Mirando espumar un fondo, saltar el temple de la <u>tacha</u> , correr el melado en las canales, batir el alfondoque, menear con una pala el papelón caliente (p. 379). ¿Y aquel olor tan rico que en el interín, por el humo y el vapor, exhalaba la <u>tacha</u> y exhalaban los fondos? (p. 380).

Entrada	N.º de ocurrencias	Documentación (selección)
<i>templador</i>	2	En el trapiche era lícito agobiar con preguntas al <u>templador</u> (p. 380). ¿Y el grito armonioso del <u>templador</u> , clamando de pronto por una reja, como la campana del ángelus en la tarde (p. 380)
<i>temple</i>	1	Mirando espumar un fondo, saltar el <u>temple</u> de la tacha, correr el melado en las canales, batir el alfondoque, menear con una pala el papelón caliente (p. 379).
<i>topocho</i>	1	¿Por qué, Vicente Cochocho, <u>topocho</u> ? (p. 364).
<i>trapiche</i>	49	<i>Nacida en una hacienda de caña con trapiche</i> (p. 317). Por fin más allá de la casa y de la cocina había el mayordomo, los medianeros, los peones, el <u>trapiche</u> , las vacas (p. 326). Solo faltaba Papá que se encontraba en el <u>trapiche</u> (p. 343). Aquel mundo de agua que, cuando no hacía ya falta en el <u>trapiche</u> (p. 345). Se acabó <u>trapiche</u> (p. 376).
<i>zamuro</i>	2	¿quién sabe cómo!, se lo comieron los <u>zamuros</u> (p. 401). Al pobre Vicente Cochocho se lo comieron los <u>zamuros</u> . (p. 402)

Con arreglo en la Tabla 1, puede deducirse que las unidades léxicas de uso frecuente en *Las memorias* son: *bejuco de cadena, cogollo, conuco, cují, fondo, lapa, maraca, papelón, sala de pailas y trapiche*, de donde se desprende una simbiosis entre esta producción y sus ejes temáticos¹³: el tratamiento de la caña de azúcar y sus derivados, las tradiciones en una parte de la sociedad venezolana de principios del siglo XX y, en gran medida, la vida “entre el trapiche, que elabora el papelón, y el campo, que da la caña” (Fombona, 1982, p. XXII). Si bien la baja aparición de otras unidades muy vinculadas al perfil léxico del español de Venezuela (*arepa* o *hallaca*, por ejemplo) podría asumirse como una falta de coherencia, el énfasis que la autora imprime a la hacienda, al trapiche, a las faenas diarias en la sala de

¹³ La correspondencia también se halla en un topónimo, *Trapiche*, que designa el espacio ocupado por la hacienda y sus alrededores: “Ahora para siempre ¡se acabó Trapiche!” (p. 377).



pailas hace pensar que tal elección, lejos de la asistematicidad, reivindica el anclaje léxico que hemos aludido.

Por otra parte, y como corolario de las generalidades de la macroestructura de la “Lista”, se observa que este repertorio sigue el criterio semasiológico en la ordenación de las entradas, pues “el punto de partida son las palabras para llegar a las ideas” (Castillo Carballo, 2003, p. 85). En consecuencia, aplica el orden alfabético directo y la alfabetización se lleva a cabo de izquierda a derecha en la unidad léxica que encabeza el artículo lexicográfico. Este mecanismo es coherente en todo el leuario; sin embargo, se ha identificado la inversión de la posición en los lemas *señor* y *sala de pailas*, siendo este el único caso.

4.2.2. Tipo y conjunto de las unidades léxicas recopiladas

La nomenclatura de la “Lista” se constituye a partir de treinta y cinco (35) unidades léxicas de uso venezolano y americano, con acento especial en la caña de azúcar y en los recursos humanos y materiales que intervienen en su procesamiento, temática por demás central en *Las memorias*¹⁴. A continuación, se cita el leuario completo conservando su tipografía original¹⁵:

ALFONDOQUE, AREPA, BAGAZO, BEJUCO DE CADENA, COGOLLO, CONUCO, CUJÍ, EMBURRAR, FONDO, GUARAPO, GUARAPO FUERTE, HALLACA, LAPA, MALUCO, MAMONES, MANGO DE BOCADO, MARACA, MELADO, MELCOCHA, PAPELÓN, PENA, PILÓN, PULPERÍA, RABOPELADO, RASPADURA, RECHONCHO, SEÑOR, SALA DE PAILAS, TABLÓN DE CAÑA, TACHA, TEMPLADOR, TEMPLE, TOPOCHO, TRAPICHE, ZAMURO.

Como cabe esperar, el criterio de selección de estas entradas no se encuentra razonado en un documento metalexicográfico (prólogos, introducciones o instrucciones de uso de los diccionarios), pero esto no obsta para que no exista una exposición de motivos implícita: el escogimiento de las voces responde a las necesidades explicativas impuestas por las líneas argumentales de la propia novela, motivo que nos lleva a afirmar que Teresa de la Parra no ha incorporado a su glosario todas las unidades que podría, sino aquellas que

¹⁴ Fombona (1982) es determinante al decir que “el verdadero centro de Piedra Azul es el trapiche cuyo trabajo reproduce la relación deseada de lo cultural y lo natural, del lenguaje y el mundo” (p. XXIII).

¹⁵ En adelante, se asumirá la convención de transcribir los lemas en letra cursiva.



constituyen, desde su perspectiva, un vocabulario básico de uso venezolano y americano (“principales venezolanismos y americanismos”), que requeriría observaciones, acotaciones o explicaciones semánticas. Debido a esta misma circunstancia, es necesario indicar que no se ha encontrado alusión explícita, por la vía de la definición o por el uso de abreviaturas, a algún tipo de ejercicio contrastivo entre la nomenclatura del glosario y la de otros diccionarios, ni siquiera si esos repertorios hacen parte del canon lexicográfico. Hay quienes afirmarían, a simple vista, que esta decisión comporta una nimiedad en la técnica utilizada por la autora. Muy por el contrario. Representa una forma de autonomía, aunque no independencia, del material recopilado frente a la tradición lexicográfica de la época¹⁶ que recomendaba constituir los corpus a partir de la contrastividad con el español peninsular.

Además de estos principios iniciales sobre el contenido de la macroestructura, del estudio se desprende que las unidades de la nomenclatura presentan una morfología muy diversa y heterogénea (Otaola Olano, 2004) que se clasifica en: (a) simple (*alfondoque, arepa, cogollo, conuco, cují, fondo, lapa, mamones, maraca, pena, trapiche, zamuro...*); (b) derivada (*bagazo, emburrar, maluco, melado, papelón, pilón, pulpería, raspadura, templador, temple*); (c) compuesta propia o univerbal (*rabopelado*) y (d) compuesta sintagmática o pluriverbal (*bejuco de cadena, guarapo fuerte, mango de bocado, sala de pailas, tablón de caña*).

Finalmente, el último aspecto sobre la materia léxica colectada en la “Lista” se enfoca en su origen y extensión de uso. En cuanto al origen, puede decirse que Teresa de la Parra ha recurrido a piezas léxicas de la mayoría de los factores lingüísticos que intervinieron en la conformación del español de Venezuela y que, en extenso, ofrecen un perfil muy definido de esa variedad. Los aportes se clasifican así: (a) posible origen indígena (*arepa, conuco, cují, hallaca, lapa, mamones, maraca, topocho, zamuro*); (b) origen indoeuropeo (*bagazo, cogollo, emburrar, fondo, maluco, melado, melcocha, papelón, pena, pilón, rabopelado, raspadura, sala de pailas, señor, tablón, templador, temple*); (c) base africana (*guarapo*);

¹⁶ Rómulo Gallegos, en un apéndice léxico a su obra *Doña Bárbara* (1929), sigue la corriente contraria. Al respecto, Pérez (1997c) ha afirmado: “El título [del “Vocabulario”] precisa que solo tendrán cabida los venezolanismos no contenidos en el Diccionario Académico. Este procedimiento de selección normativizará toda labor lexicográfica inicial en el país” (p. 243).



(d) otras lenguas (*alfondoque, mango, trapiche*); (e) condición mixta (*guarapo fuerte, bejuco de cadena*); (f) en discusión (*pulpería, rechoncho, tacha*).

Esta especie de taxonomía, sin ser definitiva, se ha visto confirmada al contrastar la nomenclatura del glosario escondido y la contribución que, en la segunda década del siglo XX, hizo Lisandro Alvarado a las investigaciones lexicográficas en Venezuela, concretamente a través de sus dos producciones lingüísticas pioneras¹⁷: *GBEV* (1982b) y *GVIV* (1982a)¹⁸. Al hilo del contraste, se determina que casi la mitad del hábeas de la “Lista” está registrada con idéntico sentido en el primero de los mencionados, es decir, en el diccionario diferencial del español de Venezuela (*alfondoque, cogollo, emburrar, fondo, hallaca, maluco, melcocha, papelón, pena, pilón, rabopelado, raspadura, tablón, tacha, templador*). Salvo *hallaca* que, por su origen indígena, debería parecer en *GVIV*¹⁹, las voces se corresponden, en nuestra clasificación, a los puntos (b) y (d), constituidos, en su mayoría, a base de unidades léxicas de origen hispánico y con vitalidad en la variedad venezolana. El resto de la nomenclatura o aparece registrado con idéntico sentido en *GVIV* (*arepa, bejuco/bejuco de cadena, conuco, cují, guarapo*²⁰, *lapa, mamones, mango*²¹, *maraca, pulpería, topocho, zamuro*), ratificando la procedencia indígena de las unidades del punto (a), o no ha sido inscrito en ninguna de estas obras (*bagazo, melado, rechoncho, señor, temple, trapiche*).

En cuanto al segundo criterio, la extensión de uso, hemos podido constatar que todas las entradas forman parte del léxico de la variedad venezolana²², no obstante de la

¹⁷ Para Pérez (1997d), los glosarios alvaradinos son “El primer proyecto científico en la lexicografía venezolana [...] y el único que ha alcanzado su total culminación” (pp. 102-103).

¹⁸ Ambos repertorios fueron concebidos en el mismo período histórico en el que de la Parra elabora su obra. Es más, *GBEV*, obra póstuma de Alvarado, se publica en 1929, mismo año en el que aparece *Las memorias de Mamá Blanca*.

¹⁹ Podría tratarse de una inconsistencia en la repartición de las cédulas lexicográficas de ambos glosarios, toda vez que el mismo Alvarado (1982a) afirmó, en el “Prólogo” del *GVIV*, lo siguiente: “Las voces indígenas incorporadas al español de Venezuela tienen uso frecuente en el lenguaje familiar y aun invade el estadio de las letras. Algunas de ellas traspasan los límites del país y pueden considerarse como americanismos” (p. 25).

²⁰ Más recientemente, se ha descubierto que esta voz es de origen africano (Corominas, 1987).

²¹ Con respecto a *mango*, actualmente se indica que su origen es hindú, pero se asume como un uso americano.

²² Cabe destacar que voces puntuales de ese conjunto gozan de tradición histórica y lexicográfica en la variedad venezolana. Puntualmente, las entradas *alfondonque, arepa, guarapo, hallaca, melado* y *papelón* fueron incluidas en las primeras cédulas lexicográficas presentadas por “los ilustres Julio Calcaño, Felipe Tejera, Aníbal Dominici, José María Manrique, Jerónimo E. Blanco, Eduardo Blanco, general Antonio Guzmán Blanco



restricción diastrática (*emburrar, conuco, rechoncho*) y diatécnica (*bagazo, bejuco de cadena, fondo, guarapo, raspadura, sala de pailas, tablón de caña, tacha, templador, temple*) palpable en varias de ellas. Esta impronta sugiere, al mismo tiempo, que unos ítems muy significativos han encontrado su acomodo en el español de América. Puntualmente, nos referimos a *alfondoque, arepa, conuco, guarapo, mamones, maraca, papelón, pulpería, templador, topocho, trapiche* y *zamuro*, utilizadas en otras variedades del diassistema americano e identificadas, de esa forma, tímidamente en el *DLE* de 1925.

4.2.3. La lematización de las entradas

En líneas generales, el proceso de lematización a partir del cual “se reduce el paradigma a una forma canónica -el lema-, que representa [...] a todas las variantes de la palabra” (Castillo Carballo, 2003, p. 82) se llevó de la siguiente forma: (1) los sustantivos aparecen representados en singular (*alfondoque, arepa, bagazo, cogollo, conuco, cují, fondo, guarapo, hallaca lapa, maraca, melado, melcocha, papelón, pena, pilón, pulpería, rabopelado, raspadura...*). Cuando el nombre designa una realidad de origen sexuado, no recurre a la variabilidad genérica, se emplea la terminación del género en masculino singular (*templador*); (2) los adjetivos se lematizan mediante su forma en singular y en masculino (*maluco, topocho, rechoncho*); (3) los verbos se catalogan en infinitivo (*emburrar*); (4) el marcador interaccional metadiscursivo aparece en masculino singular (*señor*); (5) las unidades pluriverbales constituyen enunciado o cabecera de artículo, por lo que no aparecen como subentradas (*bejuco de cadena, guarapo fuerte, mango de bocado, sala de pailas, tablón de caña*).

A nuestro entender, esta descripción metodológica, aún con algunos desaciertos, encuentra su explicación en los criterios históricamente propuestos por la metalexicografía para el tratamiento lexicográfico y lexicológico de las unidades léxicas. Ciertamente, a excepción de casos identificados con la implementación del género en sustantivos y adjetivos específicos (*maluco, templador, topocho, rechoncho*), se observa regularidad en la

y Manuel Fombona Palacio, fundadores de la Academia Venezolana de la Lengua” (Chiossone, 2013, p. 95) a la consideración de la Real Academia Española.



constitución de las entradas. El más sugerente de los rasgos hallados en la conformación de los lemas es el de las unidades pluriverbales, asunto del mismo tenor. Su enfoque guarda distancia de los diccionarios generales publicados cuando Teresa de la Parra confeccionó su obra, el *DLE* (1925), entre ellos, y se acerca a la vertiente representada por Lisandro Alvarado en los *GBEV* (1982b). A modo de ilustración y para precisar el alcance de ambas obras (el del glosario escondido y el del diccionario diferencial) en términos de similitudes de la técnica, reproducimos un artículo lexicográfico en el que Alvarado ensaya la lematización de las entradas pluriverbales:

BOLSA DE GATO. *Diphysa sennoides*. Papilionáceas. Arbustos de hojas imparipinadas y frutos vesiculosos. Lara.

4.2.4. Organización de la materia léxica por campos léxico-temáticos

Las entradas corresponden a ámbitos muy variados de la realidad venezolana y americana y atienden, como se ha indicado, todo lo concerniente a la caña de azúcar; su organización onomasiológica así lo revela:

- Alimentos, platos y dulces: *alfondoque, arepa, hallaca*.
- Asistentes de cocina: *pilón*.
- Cualidades humanas: *maluco, pena, rechoncho*.
- Cultivos: *conuco*.
- Fitónimos: *bejuco de cadena, cují, mamones*.
- Frutas: *mamones, mango de bocado, topocho*.
- Instrumentos musicales: *maraca*.
- Materiales y procesos vinculados a la producción y tratamiento de la caña de azúcar: *bagazo, cogollo, emburrar, fondo, guarapo, guarapo fuerte, melado, melcocha, papelón, raspadura, sala de pailas, tablón de caña, tacha, templador, temple, trapiche*.
- Miscelánea (marcador interaccional metadiscursivo): *señor*.
- Tiendas de comestibles: *pulpería*.
- Zoónimos: *lapa, rabopelado, zamuro*.



4.3. La microestructura del glosario

Desde el punto de vista gráfico, la microestructura de este glosario escondido es simple: suele aparecer el lema y la definición²³. De la misma manera, el párrafo del artículo es ordinario (Martínez de Sousa, 2009, p. 128), porque se dejan tres espacios en blanco antes del lema²⁴, y este último se escribe en mayúscula inicial, punto y seguido y un guion. Un aspecto de la técnica lexicográfica de Teresa de la Parra, quizá, no explicado en la bibliografía de la especialidad, tiene que ver con la inclusión de sinónimos peninsulares y americanos en la propia entrada. No se trata de los rasgos de un semema sinonímico, sino de un elemento que acompaña al lema (después de dos puntos y antes del guion con que cierra la entrada). Basten dos artículos lexicográficos para ilustrar este rasgo:

Figura 1

Artículos lexicográficos de la "Lista"

RABOPELADO: zarigüella.—Mamífero de América. Especie de zorro que vive en los árboles, se alimenta con aves y frutas y suele causar por las noches estragos en los corrales de gallinas.

ALFONDOQUE: Alfeñique.—Especie de turrón, hecho con pasta de azúcar batida y mezclada con queso, avellana, cacahuete o ajonjolí.

Nota. Parra, Teresa de la (1982). "Lista de los principales venezolanismos y americanismos que se hallan en *Las memorias de Mamá Blanca*". Biblioteca Ayacucho.

Respecto del segundo enunciado del artículo lexicográfico (Seco, 2003, p. 59), Teresa de la Parra ha ensayado varios procedimientos, si no similares, parecidos a los que constituyen la base de la mayoría de las tipologías de la definición lexicográfica. Antes de detenernos en ellos, debemos acotar que su implementación, *per se*, no se traduce en un manejo riguroso de los rasgos semánticos esperados en la constitución de la ecuación lexicográfica. En realidad, los enunciados del glosario deben ser evaluados en el marco de

²³ En un par de artículos se ha encontrado lo que podrían ser dos acepciones: MALUCO.—Malo. Duro de corazón/MAMONES.—Fruta pequeña de forma esférica y verde encerrada en una cáscara. Se da en copiosos racimos. El árbol que la produce es de gran corpulencia.

²⁴ Excepto en ALFONDOQUE, lema encargado de abrir el glosario.



una confluencia de componentes sémicos, enciclopédicos y también pragmáticos, muchos de los cuales apuntarían hacia el *entorno definicional* (Porto Dapena, 2002, p. 308). *Grosso modo*, se han encontrado:

(1) Explicación semántica de tipo aproximativa:

ALFONDOQUE: Alfeñique.—Especie de turrón, hecho con pasta de azúcar batida y mezclada con queso, avellana, cacahuete o ajonjolí.

(2) Explicación semántica de tipo aproximativa que recurre a la sinonimia acumulativa y a rasgos enciclopédicos:

AREPA.—Especie de pastel o pan popular que se hace con el grano de maíz mojado, hervido o molido a mano entre dos piedras.

(3) Explicación sustancial de incluyente positivo, encabezada por un artículo, y con rasgos enciclopédicos u ontológicos (Porto Dapena, 2002, p. 299):

BAGAZO.—La caña después de triturada. Puesta a secar al sol forma una especie de paja sumamente combustible con la cual se alimenta el fuego que transforma el zumo en papelón o azúcar. La propia caña ofrece ella misma todos los materiales necesarios a la elaboración del azúcar.

COGOLLO.—Las largas y delgadas hojas verdes que unidas en forma de penacho rematan la caña. La caña dulce es el tallo del cual el cogollo es la hoja. Sirve el cogollo de alimento a las bestias. Seco constituye una paja flexible con la cual se tejen sombreros y otros objetos.

(4) Explicación semántica tipo perifrástica con información enciclopédica:

BEJUCO DE CADENA.—Planta tropical de cuyo tallo flexible se hace una infusión que tiene la propiedad de rizar el cabello.

CUJÍ.—Árbol del trópico de hoja muy fina, que crece a menudo cerca de los estanques. Es muy bajo y de anchísima sombra.

LAPA.—Mamífero roedor tropical, cuya carne es muy apreciada.

MAMONES.—Fruta pequeña de forma esférica y verde encerrada en una cáscara.

PAPELÓN.—Pan de azúcar sin refinar, de forma cónica y de muy agradable gusto. Se fabricaba en la mayoría de las haciendas con procedimientos muy primitivos y pintorescos.

(5) Explicación sustancial con la fórmula “acción de” (Martínez de Sousa, 2009, p. 171):

EMBURRAR.—Acción de cargar la caña y hacerla pasar entre los grandes cilindros que la trituran o exprimen.

(6) Explicación semántica de tipo sustancial participativa:

FONDO.—Cada una de las cinco grandes calderas donde se cuece el zumo de la caña.

(7) Explicación semántica de tipo sinonímica (peninsular) y explicación semántica con rasgos traslaticios:

MALUCO.—Malo. Duro de corazón.

(8) Explicación semántica de tipo aproximativa y con rasgos teleológicos y enciclopédicos:

MARACA.—Especie de calabaza pequeña que se vacía, se seca, se llena de guijarros, se le adapta un mango en forma de sonajero, y sirve de instrumento musical para marcar el ritmo en el Joropo y demás bailes populares.

(9) Explicación semántica de tipo perifrástica con aproximativa:

RABOPELADO.—Mamífero de América. Especie de zorro que vive en los árboles, se alimenta con aves y frutas y suele causar por las noches estragos en los corrales de gallinas.

(10) Definición en metalengua de signo con la cópula es:

SEÑOR.—Es modismo popular en Venezuela el decir señor, sin distinción de género, al hablar con personas de cierta categoría. Interrogado por su madre o por la maestra, el niño campesino contestara diciendo: *Señor*.

(11) Explicación semántica de tipo aproximativa con sinonimia acumulativa:

ZAMURO.—Especie de buitre o cuervo.

Los mecanismos utilizados por Teresa de la Parra no se limitan a tratar semánticamente la unidad léxica que sirve de entrada. Cada explicación irá aportando, en lo



sucesivo, datos sobre la realidad extralingüística, lo cual sugiere que, en síntesis, la definición ensayada en la “Lista” podría catalogarse de *mixta*, en el sentido de Martínez de Sousa (1995). En ese mismo orden, dentro de la explicación semántica, se identifican otros rasgos²⁵, a saber:

(a) El entorno definicional, que echa de mano de referentes de la enunciación:

CONUCO.—Parcela de tierra sin agua situada en una ladera que solo se siembra en la época de las lluvias con maíz u hortalizas, y que el dueño de la hacienda cede o arrienda a precio ínfimo a sus peones.

PULPERÍA.—Tienda de comestibles y despacho de bebidas. En los campos, la pulpería era a un tiempo posada, casa de juego, de bebidas y estaba surtida con todos los artículos indispensables a la vida del peón.

MARACA.—Especie de calabaza pequeña que se vacía, se seca, se llena de guijarros, se le adapta un mango en forma de sonajero, y sirve de instrumento musical para marcar el ritmo en el Joropo y demás bailes populares. El maraquero es indispensable en un baile de negros, no solo por el ritmo de las maracas, sino por ser el ejecutante figura decorativa: las maracas suelen tocarse con los brazos levantados, y, como las castañuelas, requieren gracia o gracejo en los movimientos.

(b) Especie de subentradas vinculadas temáticamente con el lema:

COGOLLO.—Las largas y delgadas hojas verdes que unidas en forma de penacho rematan la caña. La caña dulce es el tallo del cual el cogollo es la hoja. Sirve el cogollo de alimento a las bestias. Seco constituye una paja flexible con la cual se tejen sombreros y otros objetos.

TEMPLE.—Última cocción del zumo de la caña. Es difícil conocer «el punto» de un temple o sea el grado de cocimiento necesario y la mayor o menor cantidad de fuego que se requiere en un momento dado.

SALA DE PAILAS.—Lugar del trapiche donde se hallan empotradas las cinco grandes pailas, fondos o calderas en donde se va cociendo y limpiando por etapas sucesivas el guarapo o zumo de la caña. El trapiche se compone del trapiche propiamente dicho

²⁵ El subrayado es nuestro.

o patio de la molienda, los patios de la bagacera, el alambique o fábrica de aguardiente, y la sala de pailas.

o derivados morfológicamente de él:

MARACA.—Especie de calabaza pequeña que se vacía, se seca, se llena de guijarros, se le adapta un mango en forma de sonajero, y sirve de instrumento musical para marcar el ritmo en el Joropo y demás bailes populares. El maraquero es indispensable en un baile de negros, no solo por el ritmo de las maracas, sino por ser el ejecutante figura decorativa: las maracas suelen tocarse con los brazos levantados, y, como las castañuelas, requieren gracia o gracejo en los movimientos.

MANGO DE BOCADO.—Especie de mango muy fino y más apreciado que el común (mango de hilacha) porque carece de hebras.

(c) Información sobre usos geográficos:

HALLACA.—Pastel hecho con masa de maíz. Se cuece envuelta en hojas de plátano. Llamada tamal en otros países de América. La hallaca o tamal es de rigor en las cenas de Nochebuena y Año Nuevo.

SEÑOR.—Es modismo popular en Venezuela el decir señor, sin distinción de género, al hablar con personas de cierta categoría.

TABLÓN DE CAÑA.—Cañamelar. Se distingue con el nombre de «tablón» cada hectárea sembrada con caña de la misma edad. En Venezuela, donde la caña se cosecha todo el año, por turno, a los diez y ocho meses de haber sido sembrada, cada tablón presenta el color y aspecto correspondiente a su edad.

4.4. Ideas metalexigráficas de Teresa de la Parra

Hasta aquí hemos visto que, en conjunto, el glosario escondido en *Las memorias de Mamá Blanca* no ha hecho sino exponer los principios fundacionales de la lexicografía que acompaña Teresa de la Parra y, en ese sentido, somos conscientes de que, si se presta atención a cada rasgo de la “Lista”, aparecerá una técnica no muy rigurosa, quizá intuitiva, dependiente (en gran medida) del tipo de producción donde aparece y del contexto histórico del que se hace. No obstante, de la misma manera, tendremos que convenir que, cuando esta



escritora produce su obra, la disciplina lexicográfica en Venezuela estaba, apenas, iniciando un camino que la llevaría hacia la modernidad. Efectivamente, años antes, en 1889, Baldomero Rivodó, autor de *Voces nuevas de la lengua castellana* (Garnier Hermanos)²⁶, había reflexionado en torno a lo que, mucho después, se reconocería con la etiqueta terminológica de venezolanismo, y Lisandro Alvarado no lo haría sino hasta 1903, cuando publica *Ideas sobre la evolución del español en Venezuela*. En consecuencia, la “Lista de los principales venezolanismos y americanismos que se hallan en *Las memorias de Mamá Blanca*” debe evaluarse a la luz de estos trabajos pioneros, de otros que la antecedieron en el mundo de los glosarios informalizados y de los que se escribirán en las décadas posteriores.

En el mismo orden de este planteamiento definitivo, se hallan dos ideas adicionales que la autora sostendría en la novela y en el mismo glosario. La primera de ellas se encuentra contenida en el título de la “Lista”: “principales venezolanismos y americanismos”. No dice provincialismos o barbarismos, lexemas predilectos para la recolección del léxico regional en ese período de tiempo; la autora se decide por dos que llevan la impronta de los emprendimientos más modernos sobre el español de América y de Venezuela²⁷. La segunda idea tiene que ver con la naturaleza del diccionario y la de sus dos niveles esenciales de organización: macroestructura y microestructura. Así, en un capítulo de *Las memorias*, se compara al primo Juancho, “un hombre que tuvo méritos y una inmensa ilustración” (p. 346), con el diccionario:

la misma unidad parcial dentro del mismo deshilvanado general. En la soledad de una tarde aburrida, ¿no han hojeado ustedes nunca, al azar, un diccionario? Se los recomiendo. No hay nada más grato ni más reposante para el espíritu. Las palabras,

²⁶ Sobre este autor, Colmenares del Valle (1989) afirma lo siguiente: “las ideas de Rivodó representan, desde Bello, la posición más trascendente en torno a una consideración adecuada, por no decir científica, de la lengua, y, concretamente sobre la filiación y definición del léxico regional” (p. 78).

²⁷ En una carta que, en 1926, Teresa de la Parra dirige a don Lisandro Alvarado utilizando el nombre de María Eugenia Alonso, protagonista de *Ifigenia*, escribe lo siguiente: “Sólo presumo que usted, distraído, corriendo a toda prisa tras los números pleonasmos, barbarismos y solecismos que plagan ese diario como langostas y saltones una verde campiña, ha enredado al descuido su pie en la escondida trampa al igual de Abuelita y Tía Clara se ha quedado allí preso” (p. 565). Creemos que el tono irónico de esta comunicación y el conocimiento que la autora tenía del pensamiento lingüístico de Alvarado la llevan a utilizar los lexemas “pleonasmos, barbarismos y solecismos”, que, en realidad, representan todo lo contrario a lo que el gran maestro había propuesto en su obra.



unidas codo con codo, parecen burlarse las unas de las otras. Cada cual muy oronda y satisfecha de sí misma, se ríe de su vecina sin sospechar que otra vecina se está riendo de ella: lo mismo que en sociedad. Pasar por ejemplo de la palabra «Catón», ilustrada con una austera cabeza romana, a la palabra «Cataplasma» sin ilustración ninguna, para después de «Cataplasma» pasar a «Cataluña» ilustrada también con un mapa lleno de ríos, montañas y principales ciudades es un entretenimiento gratis. El diccionario es el único libro ameno y reposante, cuya amable incoherencia, tan parecida a la de nuestra madre la naturaleza, nos hace descansar de la lógica, de las declamaciones y de la literatura. (pp. 347-348)

Sin duda, la cita anterior ofrece evidencias de lo que Teresa de la Parra entiende como obra lexicográfica: un producto lingüístico que, como el primo Juancho, es ilustrado y cuya estructura tiene una “unidad parcial” (microestructura) dentro del “deshilvanado general” (macroestructura). Sostenemos que aquí la autora apunta directamente hacia el estatus sociocultural del diccionario y hacia su rol de notario y legislador, razón por la cual, en otro apartado, cuyo referente es Vicente Cochocho, agrega: “nuestro gran amigo tutelar Vicente ni calzaba zapatos ni calzaba apellido. Cochocho, perdónenme otra vez, quiere decir piojo, pero un piojo tan despreciable que ni siquiera se encuentra en el diccionario” (p. 361).

5. Propuestas finales

La lectura del glosario escondido en *Las memorias de Mamá Blanca* hace posible algunas conclusiones: (1) la certeza de que la macroestructura diseñada para este repertorio está en estrecha relación con las líneas temáticas que aborda la novela; (2) la comprobación de que las unidades léxicas de la nomenclatura recogen parte de la base lingüística de la variedad venezolana; (3) que la microestructura, de naturaleza simple, incluye el lema y la definición. No suelen aparecer descripciones gramaticales y etimológicas, pero sí pragmáticas (entorno definicional); (4) que la obra de Teresa de la Parra funda, junto a la de otros escritores, la diccionarística literaria en Venezuela. Queda pendiente estudiar la



totalidad de las producciones e investigar la incidencia que ha tenido en la lexicografía general.

Referencias

- Ahumada Lara, I. (2000). Los glosarios escondidos: contribución a la bibliografía sobre las hablas andaluzas. En I. Ahumada Lara (Ed.), *Estudios de lexicografía regional del español* (pp. 117-125). Universidad Nacional de Educación a Distancia. Centro Asociado de la Provincia de Jaén.
- Aliaga, J. (2002-2004). El análisis lexicográfico desde una perspectiva plural. A propósito de la información geolingüística de los diccionarios. *Archivo de Filología Aragonesa*, 59-60 (1), 125-148.
- Alvarado, L. (1982a). Glosario de voces indígenas de Venezuela. En L. Alvarado, *Obras completas. Tomo I* (pp. 1-425). La Casa de Bello.
- Alvarado, L. (1982b). Glosarios del bajo español en Venezuela. En L. Alvarado, *Obras completas. Tomo I* (pp. 451-1351). La Casa de Bello.
- Alvarado, L. (1982c). Ideas sobre la evolución del español en Venezuela. En L. Alvarado, *Obras completas. Tomo I* (pp. 471-480). La Casa de Bello.
- Bosch, V. (1982). Estudio crítico. En T. de la Parra, *Obra (narrativa, ensayos, cartas)* (pp. XXVII-XXXVII). Biblioteca Ayacucho.
- Campos Souto, M. y Pérez Pascual, J. (2003). El diccionario y otros productos lexicográficos. En Medina Guerra (Coord.), *Lexicografía española* (53-78). Ariel Lingüística.
- Carmona, M. (1958-1959). Diccionario indo-hispano ó venezolano español. En M. Carmona, *El monitor industrial*.
- Carpi, E. y De Beni, M. (2021). El glosario escondido en *El arte culinario* (1900) de Adolfo Solichón. *SCRIPTA, Revista internacional de literatura i cultura medieval i moderna*, 18, 100-114. <https://doi.org/10.7203/SCRIPTA>
- Castillo Carballo, M. (2003). La macroestructura del diccionario. En Antonia Medina Guerra (Coord.), *Lexicografía española* (pp. 79-100). Ariel Lingüística.



- Chiossone, T. (2013). Primer grupo de venezolanismos y otras voces presentadas a la Real Academia Española por la Academia Venezolana de la Lengua. *Boletín de la Academia Venezolana de la Lengua*, 206-207, 95-109
- Ciro, L. (2023). Glosarios escondidos en la novelística colombiana de los siglos XIX y XXI. En R. Grajales y L. Ciro (Eds.), *Estudios lingüísticos e interdisciplinarios en Latinoamérica* (pp. 359-380). Peter Lang.
- Coll, M. (2015). Prácticas lexicográficas e ideas lingüísticas en Benjamín Fernández Medina. *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, 3(1), 51-85.
- Colmenares del Valle, E. (1989). La codificación del venezolanismo. En I. Páez Urdaneta, F. Fernández y L. Barrera Linares (Comps.), *Estudios filológicos y lingüísticos en homenaje a María Teresa Rojas* (pp. 68-91). Universidad Simón Bolívar.
- Colmenares del Valle, E. (1995). El espacio previo. Historia y codificación del origen. En E. Colmenares del Valle, *Lexicología y lexicografía en Venezuela* (pp. 11-25). La Casa de Bello.
- Colmenares del Valle, E. (1999). La diferenciación lingüística hispanoamericana. *Extramuros* 10, 192-205.
- Corominas, J. (1987). *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Gredos.
- Fajardo Aguirre, A. (2024). Los *glosarios escondidos* del español: fuentes y tipología. En A. Fajardo Aguirre, D. Torres y C. Díaz (Eds.), *Lexicografía del español: panhispanismo e internacionalización* (pp. 315-332). Peter Lang.
- Fombona, J. (1982). Teresa de la Parra: las voces de la palabra. En T. de la Parra, *Obra (narrativa, ensayos, cartas)* (pp. IX-XXVI). Biblioteca Ayacucho.
- Freifrau von Gemmingen, B. (2003). Los inicios de la lexicografía española. En A. Medina Guerra (Coord.), *Lexicografía española* (pp. 151-174). Ariel Lingüística.
- Gelpí, C. (2003). El estado actual de la lexicografía: los nuevos diccionarios. En Medina Guerra (Coord.), *Lexicografía española* (307-332). Ariel Lingüística.
- Haensch, G. (1982). Tipología de las obras lexicográficas. En G. Haensch, L. Wolf, S. Ettinger y R. Werner (Eds.), *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica* (pp. 95-187). Gredos.



- Haensch, G. y Omeñaca, C. (2004). *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Ediciones Universidad de Salamanca.
- Hernández, H. (1989). *Los diccionarios de orientación escolar. Contribución al estudio de la lexicografía monolingüe española*. Max Niemeyer Verlag.
- Martínez de Sousa, J. (1995). *Diccionario de lexicografía práctica*. Vox, Bibliograf.
- Martínez de Sousa, J. (2009). *Manual básico de lexicografía*. Cenero.
- Matesanz del Barrio, M. (2021). Los glosarios de las plataformas de aprendizaje: un subgénero entre los glosarios escondidos y las herramientas digitales. En M. Márquez Cruz y V. Ferreira Martins (Eds.), *La lexicografía didáctica* (pp. 13-34). Guillermo Escolar Editor.
- Moreno Moreno, M. (2023). Un glosario escondido de etimologías árabes en el diccionario de especialidad botánica de Simón de Rojas Clemente y Rubio (1807). *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 17. 129-157.
- Otaola Olano, Concepción. (2004). *Lexicología y Semántica Léxica*. Madrid: Ediciones Académicas.
- Palacios, M. F. (2005). *Teresa de la Parra*. El Nacional y Banco del Caribe.
- Parra, T. de la. (1924). *Ifigenia. Diario de una señorita que escribía porque se fastidiaba*. Casa Editorial Franco-Ibero-Americana.
- Parra, T. de la. (1929). *Las memorias de Mamá Blanca*. Le Livre Libre.
- Parra, T. de la. (1982a). Lista de los principales venezolanismos y americanismos que se hallan en *Las memorias de Mamá Blanca*. En T. de la Parra, *Obra (narrativa, ensayos, cartas)* (pp. 403-405). Biblioteca Ayacucho.
- Parra, T. de la. (1982b). Las memorias de Mamá Blanca. En T. de la Parra, *Obra (narrativa, ensayos, cartas)* (pp. 315-402). Biblioteca Ayacucho.
- Parra, T. de la. (1982c). Influencia de las mujeres en la formación del alma americana. En T. de la Parra, *Obra (narrativa, ensayos, cartas)* (pp. 471-530). Biblioteca Ayacucho.
- Parra, T. de la. (1982d). Epistolario. En T. de la Parra, *Obra (narrativa, ensayos, cartas)* (pp. 531-628). Biblioteca Ayacucho.

- Peralta de Aguayo, E. (2023). Sobre la práctica lexicográfica en tres glosarios literarios paraguayos. En R. Grajales y L. Ciro (Eds.), *Estudios lingüísticos e interdisciplinarios en Latinoamérica* (pp. 333-357). Peter Lang.
- Pérez Arce, J. (2021). Los glosarios escondidos de la literatura costumbrista montañesa: aportación bibliográfica, estudio y análisis de su trayectoria lexicográfica. En M. Moreno Moreno y M. Torres Martínez (Coords.), *Investigaciones léxicas. Estados, temas y rudimentos* (pp. 387-400). Octaedro.
- Pérez, F. (1997a). Introducción. En F. Pérez, *Estudios de lexicografía venezolana* (pp. 7-11). La Casa de Bello.
- Pérez, F. (1997b). Teresa de la Parra como lexicógrafa. En F. Pérez, *Estudios de lexicografía venezolana* (pp. 223-232). La Casa de Bello.
- Pérez, F. (1997c). Lexicografía de la novela venezolana: los vocabularios de *Peonía*, *Tierra nuestra* y *Doña Bárbara*. En F. Pérez, *Estudios de lexicografía venezolana* (pp. 223-232). La Casa de Bello.
- Pérez, F. (1997d). Cinco siglos de lexicografía del español en Venezuela. En F. Pérez, *Estudios de lexicografía venezolana* (pp. 71-123). La Casa de Bello.
- Pérez, F. (2005). *Pensar y hacer el diccionario*. El Nacional.
- Pérez, F. (2007). Sobre los glosarios literarios y su significación en la investigación lexicográfica. *Boletín de Filología*, 42, 137-155.
- Porto Dapena, J. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Arco libros.
- Real Academia Española. (1925). *Diccionario de la lengua española*. Calpe.
- Rivodó, B. (1989). *Voces nuevas de la lengua castellana*. Garnier Hermanos.
- Salcedo-Bastardo, J.L. (1972). *Historia fundamental de Venezuela*. Instituto de Previsión Social de las Fuerzas Armadas.
- Sánchez Mora, A. (2018). Los glosarios escondidos en la literatura costarricense. *Káñina, Rev. Artes y Letras*, 42 (2), 113-131. <https://doi.org/10.15517/rk.v42i2.34600>
- Sandín, María. (2003). *Investigación cualitativa en Educación*. McGraw-Hill.
- Seco, M. (2003). *Estudio de lexicografía española*. Gredos.



- Simón, P. (1986). Edición facsimilar de la “Tabla para la inteligencia de algunos vocablos de las *Noticias historiales*”. En *Fray Pedro Simón y su vocabulario de americanismos* (49-83). Instituto Caro y Cuervo.
- Torres Martínez, M. (2018). Léxico culinario decimonónico: el “glosario escondido” incluido en *El Practicón. Tratado completo de cocina* (1894) de Ángel Muro. *Diálogo de la lengua*, X, 56-75.